

VOUTAGE

Zóu mai, se vai vouta. Zóu mai, nous fau ana secuta li candidat pèr ié ramenta que la lengo istourico de Prouvènço es tambèn un patrimòni à sauvo-garda

Pajo 2



Prouvènço aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Mars 2008

n° 231

2,10 3

D'aquéli Chifro

Dison sèmpre que i'a aperaqui 6 à 7.000 lengo de parlado e que n'en restara gaire à la fin dóu siècle. Quau vous a pas di que se soun avisa que i'a pas que li lengo que soun menaçado mai peréu li biais de coumta!

D'efèt, la chifro en estènt subre-tout ligado au coumerce e à l'educacioun, l'influènci di lengo douminanto i'es encaro mai forto. Talamen qu'es pas soulamen li sistemo numerau di lengo menaçado que lou soun, mai tambèn aquéli de lengo que soun pas menaçado.

De milié de group eitni an de sistèmo diferènt : duodecimau, decimau, de sistèmo que comton pèr cinq, pèr quatre, pèr tres, de sistèmo binàri, de mita-decimau, de sistèmo que n'en mesclon plusiour, n'i'a que comton emé li partido dóu cors, d'autre qu'an que dos chifro « un » e « forço ». Tout acò retipo l'istòri de l'evolun de l'umanita e de si biais de faire.

N'i'a que se soun groupa à reculi tout acò (à l'Universita Santa Barbara de Califournio). Falié faire lèu que li jouine abandonon li biais tradiciounau de coumta e ramplacon soun sistèmo pèr aquéu di vesin que fan l'empèri en poultico o en ecounoumìo. Pèr eisèmple, li Japounés qu'an garda sa lengo, an pres lou sistèmo numerau di Chinés. Adounc li sistèmo numerau soun encaro mai amenaça que li lengo.

Un web site s'entrevò de recampa tout acò. Pèr l'ouro an couleiciouna li sistèmo d'aperaqui 4.000 lengo dóu mounde. N'en rèsto encaro dins li 3.000 à recampa avans que s'esvaligon en plen di memòri... Mostron tambèn coume li chifro agisson sus lou rèsto de la gramatico e an, de cop que i'a, si reglo bèn à-n-éli. E pamens, li gramatico óublidon souvènt de n'en parla.

Un chapitre de mai dins lis estúdi linguisti, antroupoulougi, eitnoulougi e pèr l'istòri e la filousoufio di matematico. Uno tradicioun de mai que se devèn d'apara.

Peireto Berengier

Enfourmacion tirado de la revisto "Ogmios", de la Foundation for endangered languages. www.ogmios.org-chrismoaley50@yahoo.com

L'Aguste Chabaud



Papié

Li journau coumpletamen eleitrounique espelisson à bódre.

l'a, aro, de journau que se n'en troubara en liò l'edicioun papié.

Sian à mand de veïre la fin di publicacioun de prèso.

Pajo 2

Lengo

La Delegacioun Generalo à la Lengo franceso e i lengo de Franço vèn de counsacra lou darnié numerò de sa revisto à "L'occitan" e tre la proumiero rego marco la singularita d'aquelo lengo que dis pas soun noum...

Pajo 3

Diciounàri

Lou "Dictionnaire des dialectes dauphinois par l'abbé Louis Moutier" vèn d'èstre publica.

Es li 34.000 ficho qu'an baia 25.000 intrado pèr realisa aquéu mounumen di varianto dóufineso de noste lengage

Pajo 7

La gramatico que resquiho

Sian tounba sus la letro que facho, lou "J" que se tremudo en "g" davans li voucalo "e" vo "i". Tèn pas dre. A pas encaro trouba la bono draio. Frederi Mistral dins soun diciounàri "Lou tresor dóu Felibrige" a fa uno bello mescladisso dins sis arrenjamen e li pouèto se soun pas geina pèr chausi d'esperéli demié lou "j" vo lou "g" ... Lou Counsèu de l'Escri Mistralen aura d'obro...

Pajo 10

Adiéusias lou papié

Adiéusias papié, bonjour Internet

Li journau coumpletamen eleitrounique espelisson à boudre.

Es lou grand rescontre de journalisto emé d'especialisto dóu Web.

I'a, aro, de journau que n'en troubarés en liò l'edicioun papié.

Situacioun de la prèso d'aro

La prèso quoutidiano tiro devers sa fin. Li legèire desaparèisson, plus degun a lou tèms de legi, tout lou monde regardon la televi-sioun, li journau soun carivènd: la prèso papié devèn fragilo.

Aquesto criso vèn de la revoulucioun de l'expandimen de l'Internet e di journau à gratis. La tradicioun dóu quoutidian es destimbou-lado.

Me rapelle quand anave encò de ma grand, lou livraire de la libraièrie d'à coustat menavo lou journau tóuti li matin dins la bouito di letro o soute la porto de l'oustau. Tre arriba, se jitavian sus lou journau: lou grand pèr li nouvello, la grand espedidounavo lou caser-net di defunta, e iéu regardave la bendo des-sinado: Moussu Jujube.

Emé Internet, chascun se pòu enfourma e se faire soun òpinioun persounalo en zapant sus li diferènt site e sènso desboursa un sòu. Mai se fau pas engana, la gratuita i'a tou-jour quacun que la pago: es la publicita. Un Clic sus un drapèu de publicita = 1 euro, e aquéli que pagon la publicita an lou dre de badaïouna la liberta de l'enfourmacion. Alor fau èstre enventaire, descurbi de biais nouveu, atriva un nouveu publi, subre-tout jouine. La parucioun d'un journau eleitrounique es un escàmbi entre li journalisto e li legèire.

Se desveloupo ansin un liame entre lis Internauto-sòci e lou media, acò pèr empura la participacioun dis Internauto, valènt-à-dire de lé leissa la paraulo dins un Blogue, emai deguèsson toujours signa de soun noum ver-tadié.

D'un coustat, la criso de la prèso papié aumento, de l'autre es lou Web que crèis. Ou gagnara la partido?

Aquello nouvello culturo journalistico pòu pre-pausa la qualita, l'indèpendènci, la perti-nènci e l'esclusivita tout en presentant uno enfourmacion generalisto la meïouro.

Soulet lou Web es legi pèr la generacioun di 20-40 an. Es un biais de cibla aquesto pou-pulacioun. De segur, pèr acò, fau de chour-mo nouvello es coumpausado de jouine d'aquest age.

Tout acò pèr dire que l'Internet envahi nosto vido, e que lou papié a pres la draio de la desaparicioun.

Pamens, vira li pajo à la man d'un libre vo d'un journau, es encaro pèr nautre un plesi, anan pas se n'en priva...

Empacho pas que li numerò de Prouvènço d'aro siguèsson publica sus lou site internet dóu CIEL d'Oc. Quouro fau faire de recerco es bèn eisa, mai levara pas la gau de la proumièro leituro emé lou papié dins li man. Adonc countunian, riboun-ribagno, d'es-cambarloun sus dos culturo, dous biais d'es-pandi nosto lengo.

Tricio Dupuy

Site nostre :

<http://prouvenco-aro.com>
<http://cieloc.com>

Nosto adrèisso eleitrounico :

lou.journau@prouvenco-aro.com

VOUTACIOUN

D'un Municipice à l'autre

Coumunalo e Cantounalo

Aquest mes se voto.

Anan elegi li counseïé municipau.

Soun li representant li mai proche dóu pople.

Fan, coume se dis aro, uno poulitico de prou-simeta. Soun au toco-toco emé lis estajan.

Acò es encaro verai dins li pichòti vilò, vilage e vilajoun, mai dins li vilasso li Counseïé de la Coumuno s'endevèn de glàri trasparènt, coume li Counseïé de Coumunauta, li Counseïé Generau, li Counseïé Regiounau, li Senatour, li Deputa de l'Assemblado Naciounalo e li Deputa éuropèen.

De gènt que sorton de soun cruvèu rèn qu'un cop avans soun eleicioun. Banejon coume li cacalauso. Soun sus li marcat pèr sarra li man, en countat direit emé chasque ciéutadan, que dison. Faudra espera lis eleicioun que venon pèr li tourna vèire pèr carriero.

Basto! sian en demoucracio, se fau pas plagne, poudèn toujours vouta.

Pèr li que soun escambarla pèr faire uno chau-sido, li mandan à la responso de Frederi Mistral dins l'Armana prouvençau de 1883 emé soun "ome populàri":

- *Mai lis escambarla, aquéli qu'an ges d'òpi-nioun, li pàuris innocènt, tóuti li bòn gènt que varaïon, pecaire, ounte lou vènt li coucho?*

- *Ah! aquéli-d'aqui? quand, de-fes, à la barbo, me demandon moun avis: Vès, ié dise, Bassaquin vau pas mai que Bassacan. Se voutas pèr Bassaquin, aquest estiéu aurés de nierò; e se voutas pèr Bassacan, aurés de nierò aquest estiéu.*

Un cop la voutacioun acabado, es tout vist, chascun se grato ounte ié prus.

Acò di, es mai facile d'èstre elegi counseïé municipau que deputa, adonc au mai i'aura de prouvençau estaca à sa lengo dins li Municipice, au mai poudren espera de soustèn pèr nosto culturo.

Emai se sian pas sus li listo eleitouralo poudèn pamens demanda i candidat se soun lèst pèr apa-rosa nosto lengo au nivèu de la coumuno. De Bourdèu à Niço, li futurs elegit soun adeja interpela sus de revendicacioun mai o mens coumuno coume la platoformo "Anen Oc".



**L'Oustau de Prouvènço
un bèl eisèmple d'ajudo
à la culturo prouvençalo
pèr la coumuno de z-Ais**

Se demando :

- de nouma un ajoun au maire, delega à la lengo e à la culturo.

- de crea un poste de cargat de messioun coumpetènt en matèri de proumoucioun de la lengo, en ié fisant li mejan teinique e financié.

- de desgaja pèr counseqènt uno ligno bugetàri pèr aquello poulitico culturalo.

- d'acampa regulieramen de group de travai sus la lengo e la culturo nosto dins lou Counsèu municipau.

- de metre en plaço un coumitat de councerta-cioun e de piloutage dis acioun municipalo emé lis associacioun e lis atour culturau.

- de desvouloupa la signaletico bilengue escri-cho e ouralo.

- d'integra la lengo dins la coumunicacioun isti-tuciounalo de la vilò.

- d'espandi l'ofro d'ensignamen bilengue dins lis escolo.

- d'esperimenta de pratico culturalo coume "Lengo d'oc, lengo de la vilò".

- d'adurre un soustèn mai grand à la crea-cioun, au manifestacioun e festenau d'espres-sioun prouvençalo.

- de bouta d'article en lengo nosto dins li bule-tin municipau...

Lou prougramo de revendicacioun es vaste coume la coumuno d'Arle.

Coume à l'acoustumado, d'uni candidat van proumetre, - acò manjo pas de pan -, e un cop elegi, troubaran d'autri priourita.

Quand vesèn que lou problèmo de la signali-sacioun que nous pertoco encaro, fasié deja rena Frederi Mistral i'a mai d'un siècle en tra-tant li counseïé municipau de rasclèt dins l'Armana prouvençau de 1889, pèr faire resta-bli li noum de Carriero:

An bèu à dire, à faire: i'a res coume lou pople pèr denouma claramen, e simplamen, e à pre-paus, li quartié mounte abito... E 'm' acò, tóuti li jour, fau vèire de rasclèt, que l'asard dóu sufrage a fa municipau, se permetre d'escafa li denoumencioun venerablo e galoio que fan partido de l'istòri e de l'esperit loucau, pèr ié metre à la plaço lis apelacioun banalo que se rescontron pertout.

Fau pas desespera, la meso en plaço d'uno signalisacioun en lengo nosto se fai plan-pla-net, mai fau encaro buta à la rodo, e aquéls eleicioun n'en soun l'òucasioun.

La voutacioun se limito pas i coumunalo, i'a tambèn li cantounalo.

Tant soulamen aqui se voto à chapoutarié, tros à tros, pèr pas desrenja li majourita.

Li chourmo dóu Counsèu Generau countunio sa poulitico culturalo riboun-ribagno.

Empacho pas de ramenta i candidat nosti reve-dicacioun.

Tout acò es en bataïo!

Nàutri, li bon Prouvençau,
Au sufrage universau
Voutaren pèr l'òli
E faren l'aiòli.

Bernat Giély



— ES PAS POSSÏBLE ,ES ACLAPA DE TRAVAI !

Lengo e diversita à la modo franceses

Delegacioun generalo à la lengo franceses e i lengo de Franço

Langue et cité es lou titre de la revisto que mando l'ousservatori di pratico linguisto de la DGLF (Delegacioun Generalo à la Lengo franceses e i lengo de Franço). Lou n°10 es tout entié counsacra à "L'occitan" e tre la proumièro rego marco la singularita d'aquelo lengo que dis pas soun noum, mascado qu'es pèr li terme de dialèite, patoues, etc.

Jan Sibille, en pajo 2, mostro uno bello oujeitivita e reconèis que lou gascon e lou nissart soun un pau à despart mai, ai-las, es engana pèr sis abitudo memo. D'efèt presènto coume particularita de nosto lengo

- lou manco de diftonguesoun d'uni voucalo latino e douno coume eisèmple: còr, mèl, cèl en oublidant qu'en Prouvènço avèn couar/couer, mèu e cèu

- li counjuguesoun en e vo i e douno coume eisèmple : pàrli, parlèri, parlères en oublidant que li gavot counjugon en ou (pàrlou). Es pamens prouvençau e meme gavot se noun m'engane. Mai tout acò a uno esplico, es acostuma à la grafia oucitan que pamens, nous afourtis, qu'auqu'i rego plus liuen, atténue à l'écrit les différences dialectales, tout en respectant les particularités de chaque dialecte. Sufis de regarda sis eisèmple pèr vèire coume li respèto.

Dins tout, vole pas metre la bono fe de Jan Sibille en questioun, segur que s'es leissa engana pèr l'abitudo, e mancarai pas de dire coume reconèis que: En Provence, une autre graphie dite mistralienne, codifiée au XIXe siècle, reste d'usage courant à côté de la graphie classique. C'est en graphie mistralienne et en provençal rhodanien, qu'ont été écrites bon nombre des œuvres majeures de la renaissance littéraire du XIX^e et du début du XXe siècles.
Apoundren soulamen qu'acò countünio...

En conclusioun, noto bèn qu'es l'espandido de nosto lengo sus 32 despartamen e l'ancianeta coume la drudesso de nosto lengo que fan pòu à Paris!

Pèr parla encaro dóu bateja de nosto lengo, fau nouta un article de Felipe Blanchet e un de Carmen Alen Gabarato e Enri Boyer. Aquéli nous dison, dins un estúdi di resultado de l'enquisto Famille que dins quatre despartamen (Aup-de-nauto-Prouvènço, Bouco-dóu-Rose, Var e Vau-cluso) de la region PACA (sic), la denouminacioun provençal es egalo o superiouro à 45%. E à la pajo

seguènto F. Blanchet parlo de 85% en se foundant sus la memo enquisto. Quant au mot occitan, sus l'ensèn dóu terraire e se i'apoundèn langue d'oc, l'enquisto baio 20% di responso e 70% pèr patoues. La poulitico franceses a fa bono obro! Mai pèr Felipe Blanchet, en Prouvènço arribarié pas à 10%. Anas pièi vous fisa is enquisto e i soundage. Un cop de mai fasèn dire i chifro ço que voulèn...

Dins tout poudèn toujour pas saupre lou noumbrè just e just de loucutour en Prouvènço o dins lis àutri region. L'enquisto es mountado de tau biais que pòu servi de rè.

Raport à l'idèio que se fasèn de nosto lengo, se Felipe Blanchet, sènso souspreso clino pèr lou pluriau, Georg Kremnitz (rèire presidènt de l'Assouciacioun Internaciounalo d'Oucitan) clino pèr lou



singulié. Laisso, pamens, la discussioun duberto pèr lou gascon. Legissèn emé plasé, un pau plus liuen: Au XXe siècle, le mouvement occitaniste a privilégié le languedocien comme dialecte de référence (...) mais cette référence reste abstraite et nul ne souhaite imposer un standard unique et univoque qui serait rejeté pas les locuteurs (...) l'enseignement en Provence ne peut se concevoir autrement que sur la base du provençal, en Limousin sur la base du limousin, en Languedoc sur la base du languedocien, etc. tout en étant ouvert aux autres variétés. Pousquèsoun tóuti l'aussi !

Regretaren encaro que dins l'article sus la littérature occitane, Felipe Gardy limite la Prouvènço à Mas-Felipe Delavouët. S'a bèn sa plaço aqui i'a tambèn agu de Galtier, de Giély, de Degioani que tenon bèn lou coumparant emé lis autour cita...

Bèn entendu, la situacioun dins l'ensignamen es pas di meiuoro e Felipe Martel noto emé la plus grando clarta li mancamen à la lougico e à la lèi (mai que mai pèr li décideurs locaux!). Mai quau vous a pas di qu'en meme tèms, legissiéu un article sus la francoufounio que mostro bèn coume tout es liga. Anas vèire.

Dins aquel article presenta dins lou n°253 de la revisto Valeurs mutualistes, Foued Laroussi (carga de missioun pèr la Francoufounio à l'Institut di Sciènci de la Coumunicacioun dóu CNRS), esplico coume *La langue n'est pas seulement un instrument de communication. Elle véhicule aussi un contenu culturel. Ceux qui défendent l'idée de francophonie se réfèrent aux Lumières, à la Révolution française. Partager une langue implique une autre façon de penser le monde.*

Pensa lou mounde : vaqui la clau. Sèmblo que lou pensan pas tóuti parié...

E d'esplica encaro qu'à l'ouro d'aro i'a de país que soun pas francoufone e que volon rintra dins la Francoufounio (Americo Latino, pèr eisèmple) dins l'idèio que ié troubaran un moyen de se défendre elle-même et de défendre leur sa propre pluralisme linguistique. Car la francophonie incite à ce que les autres langues qui cohabitent en son sein puissent avoir leur place sur l'échiquier linguistique.

Pecaire ! L'espèr fai viéure.

Soulamen vaqui la responso à nòsti malur. Es lou meme Foued Laroussi que la douno : le plus grand ennemi de la Francophonie sont les élites françaises qui, pour des raisons d'efficacité immédiate, se trompent de combat.

Aqui fau saupre que lou Parlamen francès a ratifica en outubro lou Proutoucole de Loundro que fai qu'es plus oubligatòri pèr li brevèt èuropèen, de li revira en francès. Se la Franço défend plus sa lengo, segur que fara jamai rèr pèr si lengo regionalo. La diversita, vo, mai aiours!

Counclusioun

Citaren Abdou Diouf, secretari generau de la Francoufounio: Le combat de la Francophonie n'est pas un combat pour une exclusivité francophone dans le monde mais pour la diversité linguistique et culturelle.

Rèsto plus que defini aquelo diversita e soun countengut.

Peireto Berengier

DGLF, Observatoire des pratiques linguistiques, 6 rue des Pyramides, 75001 Paris - Olivier.baude@culture.gouv.fr

Uno grando viajarello s'arrestè à Marsiho

Zarafa, la girafu

La grando viajarello que s'arrestè à Marsiho

En 1826, lou pacha d'Egito, Mehemet Ali, avié reçaupu en presènt, dos jouni girafu venènt dóu governour dóu Soudan. Mehemet Ali, alor en fresquero diplomatico emé la Franço, voulié religa li liame emé aqueste país que fuguè toujour un alia tradiciounau de l'Empèri outouman. Adounc, ispira pèr lou conse francès en Aleissandrio, decidè de manda au rèi Charles X un girafoun de 2 an, en presènt d'amista.

La girafu, batejado Zarafa (en arabe vòu dire Douçour de viéure, o Creaturo graciouso) fuguè



cargado sus un batèu italian onte ié fuguè ista-la uno duberturo pèr permetre de passa soun long còu. Emé elo, s'embraquèron tres palafrenié nubian e tres vaco pèr ié baia si 20 litre de la pèr chasque jour.

Lou batèu faguè lou viage dóu Caire, devers Aleissandrio e Marsiho.

Lou 26 d'outobre de 1826, arribè à Marsiho onte fuguè meso en quarantano enjusqu'à la mié de novèmbre pèr mesuro sanitari. Pèr fuguè plaçado pèr l'ivèr dins l'oustau persounau dóu préfèt.

Fin d'adouba lou viage enjusqu'à Paris, un tairu ié faguè un vèsti de telo sus mesuro, impermeable, emé uno capoucho e un grand còu que ié proutegissé lou pitre. Lou grand viage pèr Paris poudié coumença en mai 1827.

Mai coume la mena enjusqu'à la capitalo? Dos soulucioun fuguèron pensado: la proumièro, uno navigacioun sus Rose, Saono pièi li canau enjusqu'à Paris. L'autro, pèr la mar: Mierrano, Gibraltar, lou Gou de Gascougn e la Mancho... Li dos soulucioun fuguèron jujado proun dangeiroso. Lou rèi coumandè de faire marcha la girafu!

Lou cap de l'espèdiacioun èro Geoffroy Saint-Hilaire, 55 an, membre dóu Jardin dóu Rèi, proufessour de zououlougio, membre de l'Acadèmi di Sciènci, decidè de mena éu-meme la bèsti enjusqu'au rèi. Ourganisè lou viage, maugrat que poudié plus escampa d'aïdo e si rumatisme.

Arribè à Marsiho à la debuto d'abriéu 1827. Pensavo faire lou viage en 8 semano: Marsiho-Lioun en 23 jour, Lioun-Paris en 29 jour. Lou despart se faguè lou 20 de mai.

Aqueste viage fuguè un brave evenimen. Tóuti li gazeto de Franço n'en parlavon, de milié de gènt s'amoulounavon sus li camin pèr la vèire. Lou courtège menant lou presènt reiau èro

davança pèr un peloutoun de gendarmo à chivau, sabre leva.

Zarafa èro toujour acoumpagnado de si dos vaco egiciano, di dous gardian soudanés negre, d'un interpreto pèr Geoffroy de Saint-Hilaire, d'uno antilopo, d'emplega de la prefèituro e de qu'auqu'i gendarmo davans, d'à pèd, pèr durbi la routo, e lou manja pèr tout aquelo meinajarié.

Passèron pèr z-Ais, Lioun, Aurenjo, Mountelimar, Valènço. Esclapèron li pont pèr passa la bèsti, d'oustalarié fuguèron batejado "Oustalarié de la Girafu".

Degun, de memòri, avié jamai vist uno bèsti parié sus lou sòu de Franço. Meme lou grand Buffon (1707-1788), lou paire de l'istòri naturalo, n'en avié jamai vist e n'en avié fa soulamen un retrat à parti de testimòni e d'anciàn leituro. Uno proumièro girafu visto en Europo fuguè estado croumpado pèr Laurèns de Medicis en 1486.

Tout lou tèms dóu viage, d'en pertout, Zarafa fuguè amirado, celebrado, aculido en trioumfle. Lou courtège faguè Marsiho-Lioun (348 km) en 17 jour. Geoffroy caminè proun, mai escriguè rèr d'aquelo grando aventure. Lou 30 de jun, tout lou mounde arribèron à Paris .

Lou rèi, éu-meme, talamen impaciènt de la descubi, voulié ana à soun davans. D'autre mens estaca à la rigoor de l'etiqueto, coume Stendhal, l'anère e n'en parlèron.

Fin finalo, lou 9 de juillet 1827, Zarafa arribè au Castèu de Sant-Cloud, vestido de ceremounié emé uno courouno de flour. Fuguè presentado au rèi Charles X que l'aculiguè en ié pougissènt de petalo de roso, que li manjè pasiblamen dins la man reialo. Pièi fuguè menado au Jardin dóu Rèi onte reçaupèguè mai de 600,000 visi-to en uno annado.

Sa renomado fuguè tant grando que soun image flouriguè d'en pertout: faiènço, terrairo, esculturo, pinturo, bronzes, ventau, ombrello, musico, o meme d'estofo.



Zarafa visquè de jour pasible enjusqu'en 1845 onte mouriguè à 21 an, bèl age pèr uno girafu!

Aro es naturalisado e espasado au Museon de La Rochelle soutu lou noum de Giraffa Camelo pardalis (lou camèu leopard) du Soudan.

Leissè dins lou langage courrènt, l'espriacioun "penchina la girafu". D'efèt, soun carnac, Hassan, coumençavo de la penchina lou matin, à parti de la tèsto. Lou sèr arribavo à la co que semblavo un casso-mousco, e l'endeman, recoumençavo. Passavo touto si journado à penchina Zarafa, alor, faire rèr o penchina la girafu...

Tricio Dupuy

À la lèsto

* **La plus poulido lengo**: es un councois moundiau pèr lis elèvo dis escolo, dubert pèr lou gouvèr d'Estounio pèr marca soun 90^{en} anniversari. L'a quâquis annado, l'estounian èro segound darriè l'italian. Remeton soun titre en jo. E se l'agantavian ? Entre-signè à l'ambassado : www.est-emb.fr

* Anniversari :

- l'a 150 an neissie la pouëtesso Aleissandrino Bremond.
- l'a 100 an defuntavo lou vignèroun Marcelin Albert.
- l'a 50 an defuntavon lou pouète de la Camargo d'Elly e lou mèstre en gai-sabé Pau Marquion.
- l'a 30 an defuntavo lou majourau niçard Francés Gag.
- l'a dès an defuntavo lou majourau Pèire millet.

* **L'Aucèu Libre** que s'es especialisa dins l'edicioun prouvençalo emé d'oubrage de presentacioun requisto, nous anonciou un oubrage de Giono pèr lou proumié trimèstre, pièi « Lou curat de Cucugnan » emé d'autri conte de Roumanille e uno introuduccion de Peireto Berengier e Ive Gourgaud.
L'Aucèu Libre : pa.martin@AFSSA.FR

* **La plano di Mauro** sara bèn lèu aparado. La reservo naturalo fara 5300 eitaro. Lou WWF e lou Counservatòri dis Espaci de Prouvenço participaran à soun meinaage.

* Espousicioun :

- « Sacré savon », au Museon d'Alau fin qu'au 16 de mars.
- « Trésor des Marseillais, Delphes » au Museon d'Istòri de Marsiho, fin qu'au 29 de mars.

* **l'a trop de museon** : es ço que repoudegue Marsiho en de brave mounde qu'avien idèio de mounta un museon di scienci. En meme tèms, lou museon de la santa espèro sèso espèr... alor que de couleicioun d'uno drudesso raro soun dins li caisso. Em'acò Marsiho vòu èstre capitalo de la cultura... Mai li museon fan belèu pas partido de la cultura bord que lou journau « Le Monde » faguè l'a gaire un article aqui subre, sèso un mot di museon marsihés!

* **Lis ours**, vœi n'i'a mai de vint dins li Pirenèu. Proun que nous li tuion pas !

* **Lis Ami de la lengo d'Oc**. Soucieta di Felibre de Paris. Dissate 15 de mars : 14 ouro 30, salo 110, proumier estanci, au 12, plaço dóu Panthéon à Paris : Rémi Soulié parlara de « La grava sul camin », estrangeta de Joan Bodon.

* **Acamp de la Mantenènço de Prouvenço dóu Felibrige** ourganisa lou Cabiscòu de l'Escolo de Caràmi, Pau Martin, se debanara lou dimenche 30 de Mars à Brignolo.

* **Maiano**. Coume à l'acoustumado, l'anniversari de la despartido de Frederi Mistral se counmemourara lou 25 de mars. Messo en lengo nostro, oumenage davans lou tombèu. Discours au museon.

* **Ferigoulet: 150 an** : jubila de la Coumunauta de Ferigoulet
Lou 4 d'abrièu 1858, la vido religiois repreniè à Ferigoulet, à l'entour dóu Reverentissime Paire Edmond Boulbon que veniè de founda la "Primitive Observance de Prémonté". 150 an mai tard, en 2008, après li tressimaci de l'istòri tant civilo que religiois, la Coumunauta countúnio sa messiou.

* **Lou Prouvenço-Bus**. Après la despartido de Rosi e de Glaude Bonifai, es Jan-Glaude Chastan, que pren lou volant dóu Prouvenço-bus rouge. 60, le Petit Lac - Calas - 13822 Cabriès- Tél./fax: 04.42.69.11.01.
jean-claude.chastan@wanadoo.fr

D'OUNOURAMEN

Uno poulido Cigalo d'or au Pont du Gard

La Majouralo Mario-Nadalo Dupuis

2 de febrí : fèsto de Candelouso, fèsto dóu revière e di lume!

2 de febrí : anniversari de l'espelido de "Mirèio"!

La cigalo de l'Aubo e de la Tabò poudié pas causi meiouro dato e plus bèu simbèu pèr s'ana pausa sus la capello de la nouvello majouralo Mario-Nadalo Dupuis de Garoun, proche Nime.

L'ufanouso salo-baumo dóu Pont dóu Gard aculigè dins soun roucas plusiour centenau d'ami, de fidèu e d'escoulan afouga qu'èron vengu faire cachiero à dono Dupuis. Uno bello provo de l'unanimita que fai dins lou Felibrige e li mitan assoucia. Eron souvènt vengu de liuen, dóu Quèrci, dóu Var, de Gavoutino, de Velai, d'Audo, de Niço, de Marsiho, de z-Ais e meme de Paris!

Quatorge majourau s'èron ramba à l'entour de sa nouvello coulègo pèr ié dire soun amista e l'espèr que metien dins elo, dins soun afougamen e dins soun obro avenidouiro. Quatorge majourau, uros de se retrouba dins un acamp talamen amistados, coume au bon vièi tèms. Lou Felibrige sèmblo se revieuada em' un Capoulié que diguè emé fe e bon sèns tout ço qu'espèro de la nouvello majouralo e di felibre dins soun ensèn. Un Capoulié que voudriè èstre segui, ajuda e que douno l'envejo de lou segui e de l'ajuda.

Lis elegi de l'endré e li tres peirin faguèron, proumié, si dicho pièi lou capoulié fuguè segui pèr li representant de tóuti lis escolo felibrenco de la Mantenènço de Lengadò que dono Dupuis n'es lou sendi atravali despièi quâquis annado. Vai ansin que, plusiour ouro de tèms la felibrejado faguè mirando emé de pouèmo, de cant, de dicho amistouso, la couralo requisto de Sant-Geniès-de-Mourgue e li Cigaloun arlaten, beileja pèr lou mèstre d'obro Dàvi Ribes. Li coustume d'Arlatenco, de Velaienco, de Coumtadino o e Marsiheso metien un pau de coulour e, coume me diguè un majourau presènt : — Lou souveni que restara de-segur pèr tóuti, es aquelo femo que voulavo coume un parpaioun vers tóuti sis ami.

Verei que la cigalo de l'Aubo o de la Tabò, touto de negre vestido, semblavo que touca-



La nouvello majouralo emé lou capoulié e si tres peirin

vo pas terro.

Mario-Nadalo Dupuis, dins sa dicho, se foundè sus la draio duberto pèr lou proumié titulàri, lou majourau Arnavielle, l'Arabi, coume ié disien, tóuti, amistous :

— *Quant à iéu, demié li privilège qu'an de m'escaire, n'en counèisse pas de mai n-aut qu'aqueu d'agué à ounoura lou foundadou de la mantenènço de Lengadò: Aubert Arnavielle, proumié titulàri de la cigalo de l'Aubo o de la Tabò, que faguè siéu lou crid de guerro dis enfant dóu país d'Alès — Tabò ! Tiens bon! e moun davancié lou sendi-majourau Pèire Azemard.*

E pèr acaba, vous leissaren pas sèso aquèu poulit tros de dicho de nosto nouvello majouralo, tout un simbèu :

— Lou Pont dóu Gard, liò de passage benuira, nascu de la necessita d'encamba, dóu besoun de religa, de l'envejo de se subrepassa. Sa counstrucioun pèr li Rouman, es uno vitòri sus lis elemen: terro, cèu, aigo. Li tradicioun baiou au pont uno dimensioun

mouralo, ritualo e religiois.

Mediatour entre lou Cèu e la Terro, l'esperit e la matèri, lou pont marco lou countùni, la recounciliacioun, la couduperacioun.

Un pont, un arc-de-sedo de literaturo, pèr se liga à l'Autre, pèr aviva la longo passejado d'uno ribo à l'autro, d'un jardin à l'autre, d'un pople à l'autre. Douno un espaci novèu, iniciant au dialogue e counvidant à la refleccioun sus li frontiero. La cultura, la lengo, counèisson ges de counfin e sa forço — frèluo coume es de crèire — ispiro d'ideau e de proujèt coumun.

Un pont simbole dóu liame entre lis ome, de la counquisto de se, pèr ana mai liuen, passage à-n-aquéli que noun sachènt vèire, prefiguro l'esprovo, lou viage iniciati, lou cambiamen d'estat.

Un pont, èstre à l'escouto de l'Autre, parla, se parla, s'escouta, l'Autre estèn un mirau, lou mirau pèr aprendre à se counèisse.

Uno bèn bello journado à l'aflat de la deviso: Tabò ! que pòu que leissa de souveni encanta e empura la voio de tóuti.

Peireto Bérengier

Jan-Francés Champollion

Aquel ome que capitè de trouba la clau dis ierouglife es un ome d'O.

Aviè neissu à Figeac en 1790, dins uno famiho de libraire... A nòuv an parlavo latin, à trege an parlavo ebréiu, à quatorge an parlavo arabe pièi partiguè estudia li lengo órientalo à Paris. Pas estouyant qu'ague trouba lou mot de Santo Claro de la misteriois Pèiro de Rosette. Mai escriguè tambèn uno gramatico e un diciounari egician. Sa vilo i'aviè counsacra un pichot museon dins soun oustau nadalen mai vœi, vènon de faire acò à la grando, coume se l'ameritavo.

Lou novèu museon, alarga e apouliadi, counsacro 1000m² à la vido de l'enfant dóu país mai tambèn à tout ço que toco lis escrituro dóu mounde. Se devino unique en soun gènre. Museon mai tambèn liò de rescontre e de travai pèr li scientifi.

En mai de l'istòri dis ierouglife, ié trouban tout sus li proumiéris escrituro cuneiformo, chinoise, maïas, etc.



Fin qu'i lengage numeri de vœi! Mai de 600 eisino e doucumen que vous espèron.

P. B.

La Pervenco

Lou 3 de febrí 2008, lis escoulan e li sòci de La Pervenco, l'assouciacioun d'amistança marsiheso foundado en 1919, se retroubèron pèr l'Acamp Generau e tambèn pèr faire li rèi.

Après li rendu-comte, la gènto dicho de Moussu Rahelot qu'assegurè la presidènci e li gramaci que faguè à Moussu Andriéu Julien, majourau dóu Felibrige, que prenguè à la lèsto emé gentun, lou cours de prouvençau dóu dilun.

Lou mai impourtant de l'acamp fuguè lou remplaçamen de noste regreta cabiscòu Jaque Bonfante que s'enanè en setèmbre bèn trop lèu. Aquí, li vouloutari se butassavon pas au pourtissòu. Gramaci à Mario-Jousè Lerendu que n'en prenguè l'empento à la gau de tóuti.

La pichouno fèsto coumencè alor. D'en proumié se coungousterian emé lou bèu filme de Pau Carpita, li Flour de glaujo d'après li memòri de Frederi Mistral, pièi cadun l'anè de soun pouèmo e de sa cascadeleto, enfin mangerian un reiaume di bon. Turtavian lou got en l'ounour de nosto nouvello cabiscolo e acaberian en cantant la Coupo. Fuguè un acamp agradièu. Osco pèr la Pervenco e à l'an que vèn pèr si nouban-to an.

R. G.

Mount-Segur

Au Prat di Cremat, lou dimenche 16 de mars à 11 ouro, lou Partit Ócitan counvido tóuti lis ome de bono voulounta e de pas à veni pèr testimonnia de l'actualita de Mount-Segur.

Mount-Segur es pas à degun e subre-tout pas à l'istòri óuficialo. Mount-Segur demoro un simbèu, lou dis esperit de counquisto e de coustrengo contro l'esperit de liberta e de resistènci.

Au Tibet, au Curdistan, en Chechenio, dins tóuti li counflit moundiau abranda pèr li resoun d'Estat, o eici, dins li revendicatioun pèr li dre de l'ome, pèr uno demoucracio renouavado, e dins la crido pèr lou respèt di cultura, Mount-Segur es presènt.

Libre, espousicioun e counferènci. Entre-signè : 05 61 67 33 40

Albert Roux au Parage d'Usès

Lou Parage d'Usès
Albert Roux

L'associacioun Histoire et civilisation de l'Uzège presènto uno publicacioun consacra-do au pouèto felibre, mèstre en Gai Sabé, de Sanilhac, Albert Roux.

Albert Roux (1871-1935), nascu à Sanilhac, quité soun vilage qu'entre 1915 e 1918. Tout de long de sa vido, escriguè d'obro que fan aro partido dóu patrimòni literari de l'Uzège.

Après lou que pareiguè en 1985, aquest oubrage marco uno nouvello estapo dins la descuberto d'uno produccion aboundouso e variado. Li pouèmo acampa fuguèron inspira pèr aqueste país qu'amè passionamen. Bono-di Albert Roux, lou legèire retrubara l'animacioun de la fièro de la Sant-Firmin, trevara tambèn lou país uségés riche de gràndi curiosita naturalo, fara couneissènço emé, entre autre, Ulysse Dumas, l'arqueologue de Baroun, o Louis Pautex que participè i Jo Olimpici de Stockholm en 1912.



Uno richo iconougrafio acoumpagno, esclero e coumplèto li tèste. Li carto poustalo de l'epoco restituon li liò e li gènt tau coume apàrisson davans lis iue dóu pouèto. En deforo de soun interèst literari, aquèstis escrit coustitouon de doucumen etnougrafi de proumièro impourtanço pèr la compresoun de l'istòri loucalo. Dins l'annado 1984/1985, lis escoulan de terminalo dóu licèu d'Usès travièron sus li tèste de Roux. Lou prouvisour decidè d'edita aquest travai à 1500 eisemplàri. Bernat Malzac fasiè partito d'aquélis escoulan. Presentacioun, reviraduro, noto e comentari de Bernard Malzac e Jean-Bernard Vazeille. Lou libre es publica emé la coulabouracioun de Lucie Editions – Coll. Patrimoine

Lou Parage d'Usès d'Albert Roux – Fourmat 14x21, 110 pajo emé d'ilustracioun en coulour – 10 eurò + 2,60 eurò pèr lou port. Chèque à l'ordre de H.C.U - A manda à Bernard Malzac - 138, Impasse du Marbrier - 30000 Nîmes - malzac.bernard@libertysurf.fr

Uno nouvello pastouralo

“E lou rèi s'inclinè”

N'en sabe quàuquís un que van dire : “Mai de que vèn nous parla de pastouralo, aro, au mes de mars ? Tout aro sian à Pasco e vèn nous parla de Nouvè !”

Eh bèn, O, èi lou moumen de vous parla de pastouralo, subretout d'uno nouvello pastouralo que vèn tout just d'être editado.

Eh O, qu'es aro que li pastouralié van coumença de legi quàuquì tèste de pastouralo, que van faire sa chausido pèr la sesoun que vèn. Après, un cop chausido facho, faudra taia li role dins lou tèste, belèu l'asata un pau segound lis atour.

E quand tout acò sara fa, l'aura li vacanço e en setèmbre faudra ataca li repeticioun ! Vesès que sian tout just à tèms.

Adounc uno pastouralo descouneigudo vèn d'être editado.

Es estado escricho en 1948 pèr Segne Maurise Jules de Vaurias.

Maurise Jules, enfant de Vaurias, trabaïavo dins l'estamparié, d'abord à Vaurias, pièi à Nioun. Èro un bon musician, au viouloun emai au sassò. A escrich un mouloun de sceneto, de “revisto”, d'oupereto. Presounié dóu tèms de la guerro de 40, sèmblo qu'es aqui qu'a agu l'idèio d'uno pastouralo, que s'es amadurado pièi, e qu'a escricho un pau pus tard. Aquesto pastouralo s'es jogado qu'un cop en 1949.

De gènt de l'associacioun Parlaren Vaurias aguent sachu tout acò se soun di de faire tourna-mai lusi aquèu pichot jouièu. An recupera lou manuscrit devers Dono Jules, la véuso de l'atour. L'an bouta dins l'ourdinatour, pièi ajuda pèr l'ami Jan-Louis Ramel qu'èi toujours aqui quand fau ajuda à la proumoucioun de la nostro lengo, an edita aquelo obro.

Aquesto pastouralo es un conte tout ensèn coumi, plen d'esperit e de bon sèns sus lou biais de gouverna.

Un bergiè em' un enfant, que retraison lou bon sèns pouplari, arribon emé proun de dificulta e de tressimaci à faire prene counscièn-ci à-n-un rèi de sis error emai de si respoun-sableta.

Vai soulet qu'à la fin, au darrièr ate, tout s'arrenjo davans la crècho !

Aquelo ouriginalo e bello pastouralo es acoumpagnado di musico — sege pajo ! —

A la debuto, de mai, trubarès uno pichoto biougrafio de Maurise Jules, emai sa bibliou-grafio, e pièi encaro un resumit, ate à cha ate de l'obro.

Alor de segur li pastouralié van se faire un plesi de nous presenta aquesto pastouralo l'an que vèn. Aro que la bello a bèn penequeja, fau la faire vièure tourna-mai !

«E lou rèi s'inclinè» pèr Maurise Jules
Pastouralo en quatre ate e en vers, acoumpagnado de la musico. Edicioun Parlaren

Vaurias emé l'ajudo dóu País Une autre Provence. Un libre de 160 pajo au bèu fourmat 17 x 24 cm. Pres 10 eurò + 3 eurò de mandadis. De paga em'un chèque de 13 eurò à l'ordre de Parlaren Vaurias. De coumanda à : M. Gérard Ferrier - 3 allée des oliviers - quartier Tourville - 84600 Valréas

Lionèu de V.



Tenso Eleitrico, l'eirège esperiènci

Un nouvèu biais de musique sus la pouèsio di troubadour.

Tenso es lou debat, la discutido d'un di genre pouèti di troubadour.

Tenso eleitrico es lou proujèt musica 2007 de l'Ensemble Rosa Salvaña.

S'endevèn d'un desi de crea à l'entour di cant di troubadour - arcaï mai asseguramengrand cant amoureux e pacan - un espàci sounore nascu de l'oundo eleitrico (que i'es, lou poudèn pensa toutalamen estrangiero); cerca de poussible e escouta ço que n'en devenon, e ousserva coume n'en soun ausi.

Lou prougrame prepauso un desenau de cansoun tiblado e pognanto, chausido dins l'obro di troubadour li mai “bluesi” - Jaufre Rudel, Pèire Vidal, Bernat de Ventadour, Pèirol - soun ansin (des)plaça dins lou champ vibratòri d'un aliage d'estrumen primitièu, eleitrounique e enfourmatique.

Sian de bon dins un mounde

estrane e bèu, d'uno vièio pouèsio reviscoulado dins uno musico apasimanto. À tros, aquelo pouèsio es declamado en francès, mai cantado en lengo d'oc pourtado pèr de sabèt moutage musica moderne e tant proche de l'ourigino troubadoursco. Lou tèste de la celèbro “Lauzeta” vèn emblematicamen jouga lou fièu coundutour dis àutri cansoun.

Tenso electrica, l'eirège esperiènci es menado pèr tres musician

Maurise Moncozet, au cant saz rebec e flahuto, mèmbe despièi 1977 dóu Concert dans l'œuf, fondadou en 1985 de l'Ensemble Tre Fontane, esploro li principau repertòri de la musico medievalo. Participo regulièramen i travai dóu Trob'Art

Ensemble de G. Zuchetto. Founde en 2003 l'Ensemble Rosa Salvaña pèr un travai aprofondi sus lou repertòri di troubadour.

Yonatan Avishal, pianisto e coumpositour, nascu en Isarèu. Estúdio la musico classico e lou jazz, fai mirando dins mant ùni fourmacion que beillejo. Aro, en Dourdougno, partèjo soun tèms entre de councert e un travai educatièu musica. Fai partido dóu quartet “Third World Love” que n'es à soun tresenc album. Bertrand Noël, mèstre di percussion, après d'estùdi en Americo, coulaboro emé touto meno d'artista sus li sceno de França emai d'Èuropo. Participo à-n-un fube de festenu de jazz.

Lou disque titra “Cansos dels Trobadors” caup 14 cansoun.

Countat:
Associacioun SYRINX
LEMBERTIE
24260 LE BUGUE
Tel: 05 53 03 55 42
http://tensoelectrica.free.fr
mail: associationsyrinx@free.fr



Racontes de Vau de Ceze

Conte de la vido vidanto

Vaqui un pichot libre sènso pretencioun que vèn d'espeli.

A Sant-Michèu d'Éuset, dins la Vau de Ceze de mounde se recampon regulièramen dins de vihado pèr practica la nostro lengo. Lou fan à l'entour de Mèste Jaume Ressaïre, un vièi militant pèr nosto lengo, nosto culturo e ... nosto nacioun! que la maje part d'entre vautre couneissès bèn. A la fin à la forço de charra, de blaga, de discuti d'uno causo e d'uno autre, aquèu mounde se soun di de recampa lis istòri li mai chanudo, li mai interessanto e... de li publica.

Ansin vèn d'espeli un recuei de “Racontes de Vau de Ceze”. Trouban aqui dedins d'istòri simplò, de la vido vidanto d'aro o d'àutri tèms, quàuquì conte galoi, dos pichoti pèço de tiatre, basto tout ce qu'èi necite pèr passa de bon moumen! E tout acò emé la reviraduro franceson en faci.

Cinq atour nous presènton ansin si raconte: Louvis Mathieu, J-Louis Fasolo, Nini Blancher, Camiho Rivière e lou mai couneigu Ramoun Fabre de Bagnòu de Ceze, un flame countaire, emai pouèto, qu'animo despièi de deseno d'an de vihado en lengo nostro sus li dos man dóu Rose.

Lou libre a quicon d'ouriginau, qu'interessa de segur proun de gènt, es escri dins uno grafio particuliero qu'assajo d'unifica li dos grafio, la classico e la mouderne, l'òucitano e la mistralenco. À la debuto, sias un pau destimbourela, pièi d'à cha pau vous avisas qu'es proun agradièu, facile à legi e, que s'èro emplegado pèr tout lou mounde suprimariè de moulounado de garrouio esterlo e d'energio perdudo à se debequigna e ... à manifesta en ordre dispersa ! Racontes de Vau de Ceze - Edicioun : Animation Ceze - Un libre de pajo au fourmat 15 x 21 cm - Pres : 6 eurò + 1,5 eurò de mandadis de paga em' un chèque à l'ordre d'Animation Ceze, de coumanda à : M. Jacques Ressaïre - Apiculteur – 30200 St Michel d'Euzet.

L. de V

Li galèro

Lou Coumitat dóu Vièi Marsiho vèn de sourti un nouvèu caièr: L'Hôpital Royal des Forçats pèr lou proufessour Georges François.

Pèr la pichoto istòri lou proufessour François tenguè d'annado lou service de Reanimacioun de l'Espitau de la Timone. Sabe pas coume èro aquest service, mai aviè uno forço bono renoumado. Me remente simplamen, que, quand un nouvel emplega arribavo à la Timone, autant coume enfiermiè que coume teinician de laboratòri, lou proumiè poste qu'èro prepausa èro, de niue à la Reanimacioun François. Pèr nautre, èro coume uno punicion... Basto, Georges François es aro à la retirado, e vèn que sourti aqueste libret bèn interessant dóu tèms de l'arsenau di galèro de Marsiho.

Lou proufessour Ives Baille, qu'es lou president dóu Patrimòni Medicau de Marsiho, n'en faguè la prefàci: es lou proumiè cop qu'un estùdi autant coumplèt sus l'Espitau Reiau di Fourçat es realisa.

Ié vesènt la co-abitacioun di mège e di chirurgian, d'un coustat li dóutour en medecino e li mèstre en chirurgio de la vilo de Marsiho e de l'autre, li pratician de l'espitau di galèro qu'eiserçavon en meme tèms dins lou privat.

L'atour nous esplico coume se passè la bastisoun dóu bastimen, li garrouio emé lou couvènt di moungeto d'à coustat, la grando pèsto de Marsiho, e subre-tout lou travai di mège pèr sougna li galèrian, lis autoupsio, emé li mejan dóu tèms de Louvi lou XIVen. Lou librihoun es ilustra de dessin e de letro d'epoco.

L'Hôpital Royal des Forçats dóu Pr Georges François – Caièr n°99 dóu Coumitat dóu Vièi Marsiho. De coumanda au Coumitat – 21 Bd Longchamg – 13001 Marsiho – Fourmat 15x21, 72 pajo – 3 eurò e apoudre un pichot quicon pèr lou port.

T. D.

Li letro de l'alfabet dins nosto lengo



LI COUNSONO

Letro "H"

La counsono "h" es la souleto letro de l'alfabet qu'a pas ges de son. Pèr la nouma, ié disèn « ache » vo « acho ».

En règlo generalo, lou prouvençau bouto pas aquelo letro « h » à la debuto di mot.

Au moumen, pamens, de m'asarda de respondre à-n-aquel incouneigu que, de tant long-tèms, me sounavo, lou desfèci m'agantè.
"L'Antifo" de Jousè d'Arbaud

La letro "h" se trobo pamens, en tèsto vo à la fin, dins quàuquís interjeicioun o ounoumatoupèio, que baion lou mai souvènt un son unique : *ha, han ! hè, hi !, ho, hòu, hu, Ah !, Eh !, Oh !*

Pan-pan-pan! Hòu de l'oustau! Enfin Sant Pèire duerb soun fenestroun. Pan-pan-pan!
"Li Cascareleto" de Jousè Roumanille.

Ah ! que sian paure ! (TdF)

À despart d'acò, aquelo counsono « h » se presènto en debuto de mot dins quàuquís pichot cas, pèr assegura la desjouncioun coume en francés.

Lou houhou, la huée. — *la houleto*, la houlette.
hala, haler — *camín de halage*, chemin de halage.

Lou "h", que sèr de rèn coume proumièro letro, se limito à quàuquís mot :

l'hiatus, l'hiatus. — *l'hotel*, l'hôtel. — *hua*, huer.

Dins aquèlis hotel ço que i'a pièi de ridicule, lou bon Mathiéu alor faguè, es que, remarca-lou, despièi qu'i taulo d'oste li coumès-via-jour an entroudu li goust d'ou Nord...
"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

La letro "h", qu'es bèn segur mutò, s'emplego pèr dessepara dos voucalo e moustra qu'aquéli d'aquí se dèvon prounoucia separadamen.

ahiranço, colère. — *lahut*, luth. — *trahi*, trahir. — *sahin*, saindoux.

Entrauca dins quauco muraio, un chot flahutavo sa noto malancònio.
"La Rèino Sabo" de Jousè Bourrilly

En mai d'acò, lou "h" pòu remplaça la doublo letro "lh" (en francés "ll"), qu'à passa tèms courrespouidié au « l » muia pèr empacha lou « i » e la voucalo seguènto de fourma ditoungo :

fiho, fille. — *abiho*, abeille.

*Anavian mut, s'entendié que lou frun
De noste camina sus l'erbo... Oh! que sesiho!
Quand au bout de l'andano, au mièi di roucassiho...*
"Lou Pastre" de Teoudor Aubanel

Jouch à la letro "c", lou "h" formo lou digrame "ch".

chama, appeler à haute voix. — *chambre*, écrivisse.
chimarra, chamarrer. — *chincha*, étouper.

D'uni an prepausa la levado, en masso, d'autre l'aloungamen o l'acourchimen d'ou service.
La couscripcioun dis endeca. A P 1868

Li digrame "ph", "sh", soun pas jamai emplega en prouvençau.

fraso, phrase. — *esqui*, ski. — *fasi*, phase.

Nòsti mèstre nous an après... tout, lou francés, lou latin, lou grè, l'istòri, la retourico, la matematico, la fisico, la chimio, l'astrounoumio, la filousoufio.

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

Parièramen, lou « h » mut etimoulougi qu'emplego lou francés après un « r » o un « t » es pas utiliza en lengo nosto.

rebarbo, rhubarbe. — *tiatre*, théâtre. — *tèsi*, thèse.
discoutèco, discothèque. — *raumas*, rhume.

*Èro lou règno, aqui, di farandoulo,
La naciounalo danso roudanenco*
"Lou Pouèmo d'ou Rose" de Frederi Mistral

* * *



Letro "J"

Lou "j" se prounouciou toujour "dj" vo "dz", parié coume lou "g" davans un "e" vo un "i".

jala, geler. — *jaune*, jaune.
juste, juste. — *jouga*, jouer.

*Quouro qu'arribè lou grand jour
d'ou jujamen, es éli que derevihan
de sa longo som.*
"La creacioun d'ou mounde" de Savié de Fourvière

"J" remplaço "g" pèr ié baia lou son dous davans "a", "o", "u":

souvage, souvaio, sauvage.
vilajoun, petit village. — *oubraja*, ouvragier. — *jujable*, jugeable.

*La flour de ma congousto es l'île blanc e lisc,
Que lis anjoun alu porton en Paradis!*
"Li Piado de la princesso" de William-C. Bonaparte-Wyse

Es lou "g" que se dèu emplega davans li voucalo "e", "i", mai rèsto pamens forço eicepcioun.

Es d'usage d'escriéure en debuto de mot *Jehouva, Jeje, Jeremio, Jericò, Jerusalèn, Jèsus, Jesuïsto, Jirome, Jeio, jeïssa, jeremiado, jijèu, jit, jitoun* e li mot deriva o parènt *jita, jitello, jito*, etc...

*L'aubre de la crous, o Mirèio,
Sus la mountagno de Judèio
Èro encaro planta: dre sus Jerusalèn,*
"Mirèio" de Frederi Mistral

*Bello jitello proumierenco
E redoulènto e vierginenco,*
"Mirèio" de Frederi Mistral

Dins lou cors di mot, siegue es l'escrituro òriginalo latino qu'es restado, coume "majestas" pèr *majesta, majestous, majestouso, majestousamen*, siegue es pèr un caminamen mai farlambica coume *interjeicioun, proujèt, proujeicioun, oujeicioun, sujèt, sujeicioun, assujetimen*, que sarien deriva de "jita" en latin pouplari "jectare".

De que voulès que vous parle un felibre, senoun de la lengo prouvençalo? E m'es vejaire que noun se pou chausi un plus bèu sujèt de parladuro.

"Brinde" de Teoudor Aubanel

Es de nouta demié lis adjeitiéu, l'emplé e l'escrituro de "maje" qu'es di dous gènre e gardo lou "j" :

*Quau es aquèu? Es lou prince d'Aurenjo,
Lou maje fiéu, se dis, d'ou rèi d'Oulando.*
"Lou Pouèmo d'ou Rose" de Frederi Mistral

Pèr li verbe, l'escart emé la règlo es encaro mai grand.

S'emplego de-longo j dins tóuti li formo di verbe que s'acabon en *-eja: felibreje, felibrejes*, etc...

— *Ah! pèr aro ié sian! Que front e quento audaço! Qu'arrogantejes mai!*...

« Lou loup e l'agnèu » de Jousè Roumanille.

Lou "j" se tremudo pas nimai dins d'uni verbe termina en *-aja, -anja, -enja, -arja, vo -uja*.
Se n'en pòu cita quàuquís un.

Barja, bavarder. — *Desbarja*, déblatèrer.
Lou diable te barje, au diable ton babil ! (TdF)

Chanja, changer. — *Meschanja*, échanger par erreur.
Chanje, chanjes, chanjo... Derivat : *chanjamen*.

Cuja, penser, croire, faillir. — *Mescuja*, Mépriser.
Cuje, cujes, cujo, cujan, cujas, cujon.

Penja, pendre. — *Despenja*, dépendre.
Penje, penjes, penjo, penjan, penjas, penjon.

Raja, rayonner, couler.
Fau que la plago raje, il faut que la plaie supprime. (TdF)
Derivat : *rajeirou*, courant d'eau. *Raje*, radiation du soleil.

En défaut d'esplico, se fisaren au "Tresor d'ou Felibrige" de Frederi Mistral.

De segur li causo s'arrènjon pas :

Renja, ranger.

Rènge, rènges, rèngo, renjan, renjas, rènjon.

Arrenja, arranger.
Arrènje, arrènjes, arrènjo, arrenjan, arrenjas, arrènjon.

Manco un pau d'unicita :

Aléuja, alléger.
Alèuge, alèuges, alèujo, aléujan, aléujas, aléujon.

Abréuja, Abréger
Abreúje, abreújes, abreújo, abréujan, abréujas, abréujon.

Gréuja, gruger.
Grèuge, grèuges, grèujo, gréujan, gréujas, gréujon.

Pas proun d'acò, li pouèto prenou de liberta em' aquéli verbe à respèt de ço que baio lou diciounari.

Manja, manger.
Mange, manges, manjo, manjan, manjas, manjon. (TdF)

Pòu arriba qu'un porc la manje...
"Calendau" de Frederi Mistral

Me sèmblo que n'en manje!
"Li Cascareleto" de Jousè Roumanille

Sènso coumta que lou "Tresor d'ou Felibrige" tambèn fai de siéuno, emé li deco d'estamparié :

Gourja, gorger.
Gorge, gorjes, gorjo, gourjan, gourjas, gorjon (TdF)

Pèr n'acaba emé lou "j", fau saupre que, de cop qu'a, remplaço indifèrentamen lou "r" entre dos voucalo :

raia, raja, rayonner. — *plueio, pluejo*, pluie.

Lou vènt, en tancant tout-d'uno coume acò arrivo après li bourrascardo d'autouno, un glavas de pluejo s'es mes à toumba.
"La Bèstio d'ou Vacarés" de Jousè d'Arbaud

La separacioun entre lou "j" e lou "r" es autambèn territorialo. En mountant vers le nord lou "barbejaire" s'endevèn "barbeaire". À l'est la "sujo" se dis la "suoio".
Se retrobo bèn segur, aquéu "r" en liogo de "j" dins li tèste prouvençau ancian, maugrat sa grafio, lou Marsihés, Ounourat de Valbelle escriéu pas "assajar", mai "assaïar".

L'Emperador ja dit per assaïar de si coronar fes toto sa forso en far.
Histoire journalière d'Honorat de Valbelle (1498-1539)

Se fau ramenta, qu'en François, a faugu espera la quatrenco edicioun d'ou Diciounari de l'Acadèmi Franceso, en 1762, pèr vèire lou "i" dessepara d'ou "j".



Letro "K"

La letro "k" se prounouciou [k] coume en francés. Se noumo tambèn "ka".

kiloumètre, kilomètre. — *kilò*, kilo. — *kermès*, kermès. — *kepi*, képi. — *kue*, cuit.

Destapère, pièi, pèr ié faire festo, uno caieto que ié counserve de gros age estoufa dins lou vin kiue e lou mèu.

"La Bèstio d'ou Vacarés" de Jousè d'Arbaud

Pas gaire emplegado en prouvençau, la letro "k" se rescontro subre-tout dins li mot fourestié vo d'òriginou fourestiero.

kaulin, kaolin, (d'ou chinés *kaoling*). — *kermès*, kermès, (vengu de l'arabe *al-qirmiz*, pèr l'espagnòu *alkermès*). — *kirsch*, kirsch, (de l'alemand *Kirsche*).

*Pamens noun siés d'aquéli vèni Madaleno
Que remenon, souto sa bèuta de sereno,
Sa raubo novo e li polka de l'autro niue.*
"Li Gabian" de Jùli Boissière

À ta counèssènço, quant se poudriè vèndre (au detai e dins li kiosque) de n'ou d'ou journau prouvençau en Avignoun.

Letro de Frederi Mistral à Auzias Jouveau (29 de mars de 1889)

Seguido lou mes que vèn

Jóusefino Rapeti d'Alau

Pau noumbrous soun lei gènt que l'an counoueissudo, de tant èro cachouso.

Jóusefino Rapeti, coumo li disian nautre en Alau, fuguè uno dei couristo dóu couquet de l'Oustau; uno meno de sendicat d'iniatiivo, qu'en 1923, prenguè en man la formo novo de la messo de miejo nue, estigançado pèr M. Camoin, mai autambèn de tóutei lei fèsto que si celebravon d'un biais festié au vilàgi. Ero neissudo en 1929, à Marsiho. Mai touto pichouno, sei gènt avien croumpa l'Aubèrgi de Pichàuris, ounte passè touto soun enfantuegno. Aquí en pleno couelo, la routo dei Terme calado de frejau, fuguè de longo soun terrau de jue. Puei après d'engàmbi e de nous bèn barroco, desbagajèron que venguèron s'istala d'abas, dins la plano d'Alau, sus lou camin deis Aubagnen devès la Pouncho.

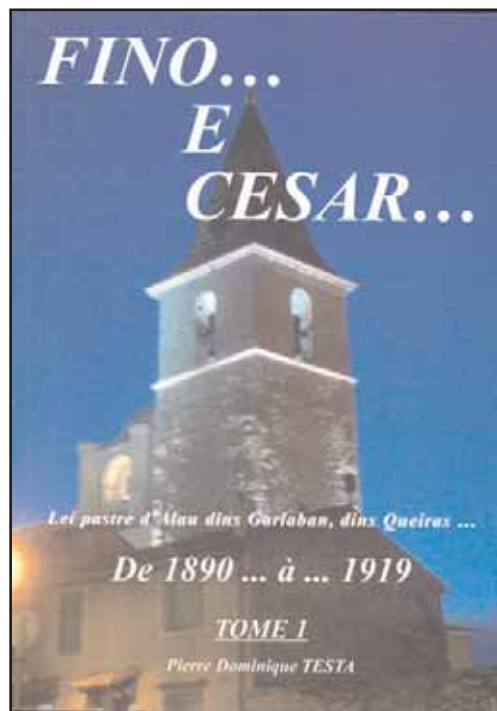
Léu que beilegèri la couralo de 1973 en lai, l'aguèri demié lei cantairis, qu'avié uno voues talo coumo un aucèu. Ero bello que noun sai! Soun péu negre l'aurioulavo d'uno parpo sourno, que l'aurias presso pèr Ava Gartner! Léu, enfant, raport qu'èro uno amigo de ma maire deis escolo, la vesiéu toujours que trevavo la glèiso vo l'espiçarié d'Aneto Betrando. Trabaïavo à la Posto que li avié cava soun trou d'à cha pau, tout acò dins lou silènci e la franqueso.

Cuscavo sa maire, eis Aubagnen, qu'èro vièio e bèn endecado. Segur que de la sougna, li prenguè tant de tèm qu'oublidè, pecaire, de si marida. N'en troubè de joueine, mai toujours sus l'archimbello, sa maire pesavo troup pèr que l'adeissèsse. Ensi, leissè sei novvieu, meteguè soun fanau au cavihé, se voulèst isè vièio fiho (vièio fiho vièi guenih, vièi garçoun, vièi couioun...).

Elo quouro sa maire defuntè, s'atroubè touto soulo dins sa campagno emé leis aucèu; sa joio èro de treva sei nebout, que l'un es lou santibellié d'Alau, Gilbert Orsini. Puei venié à la couralo canta emé nautre.

Es lou jour d'uno d'acquèsteis escasènço que tout si mau-paradè. Un sèr de Novvèmbe,

qu'ai óublida l'annado, fuguè agarrido sus la plaço dei Moulin, que fasié uno fre de canard (dóu mot canarda... la fre que mando de gela-do coumo de boulet de canoun!!! e noun lou canard (de l'escourt), que lou mot vertadié s'es perdu e qu'es lou ritoun o la rito... de mounte l'expressien vo escais-noum à Marsiho... Ritouno, pèr lei chato que marchon lei pèd dubert!!!)... Adounc, qu'aquestou jour que pelavo, fuguè esbravachado pèr un nèrvi que li voulié rauba sa saco, ounte tenié tóutei sei tresor. Aguè bèu de crida, pecairo, degun



venguè l'ajuda: nourmau!!! Mai sei quiéu clantiguèron tant orre e bramaire, fissu coumo pavoulous que lou joueine agantè uno petugno que patuscèlè demié lei veituro, e tremoulant dins sa capucho, despareissè quatecant coumo un uiau d'aurigi. Mai elo, n'en fuguè touto bourroulodo e mai que mai estransido. D'aquestou moumen en lai, si penjolè au couele un siblet de regènt à-n-uno courdello, e tre qu'avié pòu, mandavo uno sibladisso que vous destrantaïavo leis esgourdo e lou couar. D'aquestou moumen en lai, s'embabarouchè la cabesso dins un marrit fichu, que si lou caravo en soubro dóu frount fins à curbi sei gauto e la mita dóu mentoun. Tout soun couer

n'en èro cambia. Aurias poussu crèire que poutavo vertiadieramen un fimbri (tchador) à la modo dei Levanteso.

De fiéu en courduro, aujè pus pas gaire veni de sèr ei repeticien, dins la glèiso dóu vilàgi, que rèn que de li pensa li venié la danso de Sant Gui. Puei coumencè de pas pus vouguè sourti pèr ana faire seis encoursu au vilàgi e si contentavo de si li faire pourta pèr sei nebout dei Carambot. Puei quàuqueis annado à l'après, vouguè pas pus sourti dins lou garlandèu d'oustau que s'èron basti au coustat dóu siéu. S'entutè coumpletamen, coumo uno mureto deis Aup.

De pas pus gaire parla, e faire la charreto emé lei vesin, e lei coulègo deis escolo coumo ma maire e moun paire, perdeguè lèu lou sèns de la paraulo, dóu rai dei mot... Alouro, elo qu'èro tant parluferio, tant diserto, un jour diguè pus rèn. S'embarè dins un mutigi que degun l'en poussè sourti. Un còup lei mot perdu, demembra, fuguè sei carnavello que perdeguè, car dins l'entredous, après uno pèco d'un paredaire, soun pichot maset si fendeuguè en doues, que duguè metre tóutei sei sòu pèr lou radouba...

En brèu, un jour, sa famiho pecairo, qu'es uno decedido pas simplardo, fuguèron cougi de la metre dins un establiment pèr lei gènt que perdon la memòri qu'encuei li dison aganta de la malautié d'Asaimèr... Vaqui la bello Jóusefino, qu'à cha jour que mai, demenissè e qu'un jour si reconouiguè pas pus, ni de mounto èro, nimaï qu'venié la vesita dins la foundigo. Soul sei nebout l'anavon vèire, que nautre, sabian pas se duvian li ana vo noun. Soun esta tras que braves e devoua.

Aièr de sèr, Gilbert Orsini, mi mandè uno telefounado, tardiero.

— *Pèire, vé, la Jóusefino a parti.*

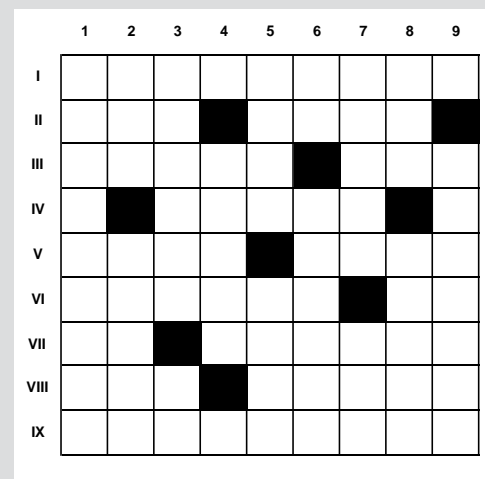
Vouei, ami legèire, vaqui, Jóusefino Rapeti, que n'en parlèri dins lou libre de "Fino e Cesar", ei toume 1, 2 e 3 e que vivié à Pichàuris, vèn de defunta aquestou divèndre 18 de janvié 2008 dins sei vue crous. Mai vous n'en faguè pas tant, es aqui mounte a toujours vougu èstre: dins la pas de Diéu en qu cresié dur coumo d'arcié !!!

La rodo viro, viro, viro... Lei joueine que legiran aquèstei rego, van trouba que soun tristouneto, mai es puei la vido.

Pèire D. Testa

Mot crousa

de Pau Lacoste



Mes de Mars

Ourizontalamen

- I – Varieta d'óulivo negreto
- II – L'or dóu finen – (de dr. à g.) Flumenet di Ceveno.
- III – Viloto de Prouvènço – Autour dóu "Lutrin de Ladèr".
- IV – Gasta pèr la niello.
- V – Aubre de gabi – (de dr. à g.) Se manjon pèr Rampau.
- VI – Pichoto iero, enmesclado – Nosto-Damo à Castellano.
- VII – Inicialo d'un pouèto lauserot, mort en 1918, qu'a leissa de "Passo-tèms" – Castagno de mar.
- VIII – Gèndre de Mahoumet – (de dr. à g.) Lou taicocebo niçart.
- IX – Fau de brut quand siéu urous.

Verticalamen

- 1 – La Prouvènço n'èro, autro fes à l'Age Mejan.
- 2 – Crido de doulour – Es tira dóu castèu.
- 3 – Uno di sèt Muso – Un pauquetet d'imaginacioun.
- 4 – S'èron d'escut, li chin sarièn riche.
- 5 – Chaîne-vèra – (de bas en aut) Aquesto niue.
- 6 – Au Rove, n'en fan la brouso – Un moulloun de letro à l'estamparié.
- 7 – A Serignan, i'a aquéu de Jan-Enri Fabre – Vai emé "ansin".
- 8 – Prounoun persounau marsihés – (de bas en aut) Repausa.
- 9 – Aquéli de Mistral soun celèbre e goustous.

Soluciuon dóu mes de febré

Ourizontalamen

- I – Secarouso.
- II – Ouliado
- III – Usualamen.
- IV – Mes – Eco.
- V – Ibog (gòbi)
- VI – Hi – Uadab (badau).
- VII – Aeren – Rin.
- VIII – Irrup (cioun).
- IX – Outrajous.

Verticalamen

- 1 – Soumihado.
- 2 – Eusebie.
- 3 – Cluso – Rit.
- 4 – Aia – Guerr(o).
- 5 – Rale – Anra (arna).
- 6 – Odaced (decado) – Uj (ju).
- 7 – Uomo – Arpo.
- 8 – Abi.
- 9 – Ounte – Nis.

Leis aventuro de Pinòquio

Uno literaturo, pèr viéure, dèu proudurre. D'acord. Mai uno lengo pèr viéure dèu tout dire e tout permetre à si loucutour. Ié dèu mai que mai permetre de se durbi sus li literaturo estrangiero. Vèrai que se voulèn legi de libre estrangié, lou poudèn toujours faire en francés... Mai quente plasé mai grand quand lou poudèn faire dins nosto lengo. Quant n'i'a qu'un legi la « Divino Coumèdi » en francés ? Pamens, aquéli que n'an jamai agu lou courage, an souvènt legi la reviraduro en prouvençau de Jan Roche. Vaqui perqué, fau pas aguè pòu de revira. Dèu pas èstre la toco unenco, mai quand la creacioun es bèn vivo (e l'es en Prouvènço) alor, la reviraduro pòu qu'apoundre encaro mai.

Adounc, sian ravi d'aprene la parucioun de la reviraduro pèr Pèire Imbert de l'oubrage de Collodi: « Leis aventuro de Pinòquio ». Aquelo reviraduro es facho en prouvençau maritime e en grafio mistralenco. Es editado pèr la Mantenènço de Prouvènço dóu Felibrige e espelira à la primo. Un travai que fai onour au tradoutour qu'aguè la bono idèio d'apoundre un pichot leïssique pèr li mot tipique e un pau tihous, dóu Var, onour tambèn is editour.

P. Berengier

Mantenènço de Prouvènço, Miquéu Benedetto, 250 ch du Devens, 04180 Villeneuve.

Prouvènço aro

Periodicitè : mensuelle. Mars 2008. N° 231

Prix à l'unitè : 2, 10 2

Abonnement pour l'année : 23 2

Date de parution : 3 mars 2008.

Dépôt légal : 18 décembre 2007.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse: n° 0112G88861

ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur: SA "La Provence"

248, avenue Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif: Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateur: Gezou. Comité de rédaction: H. Allet,

M. Audibert, P. Berengier, S. Emond, P. Dupuy, J.

Garnier, B. Giély, M. Giraud, S. Ginoux, G. Jean,

R. Martin, L. Reynaud, F. Vallerian.

Abounamen — Secretariat — Edicioun — Redacioun

Prouvènço d'aro - Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth - Mazargo -13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67 - lou.journau@prouvenco-aro.com

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Noum et pichot noum :

Adrèisso :

Mèil d'internet:.....

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: **23 eurò** — ** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": **30 eurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho — mèl : Bernat.giely@wanadoo.fr



Thyde Monnier, prouvençalo de Marsiho

Un double anniversari

2007 fuguè un double anniversari que Thyde Monnier neissiguè en 1887 e mouriguè en 1967. Es au Coumitat dóu Vièi Marsiho que dono Isabèu Vissière, agregado de letro classico e mestresso de counferènci onouràri à la faculta de z-Ais, nous venguè assabenta d'aquel escrivan un pau trop óublida à l'ouro d'aro qu'és Thyde Monnier.

Thyde Monnier neissiguè dounc à Marsiho, au 36 de la carriero de Roumo que ié restè 26 an. Jouineto, coume èro de modo d'aquéu tèms, soustié gaire de sa carriero e de soun cantoun. Dins soun libre de memòri (coumença en 1935), Moi (que tèn 5 voulume), nous pinto soun Marsiho, tout pichot (quàuqui carriero à l'entour de l'oustau) e que s'alargo d'à cha pau quand, mai grandeto, coumençè de se gandi un pau plus liuen.

Esplico coume, quand èro vers Paris, se trufavon de soun acènt, de soun biais e coume amavo miés d'escoundre qu'èro Marsiheso. D'aiours, dis qu'amavo pas Marsiho. Quand tournè plus tard dins sa vilo ié troubè la pousso, lou mistrau e li marrit souveni d'enfanço. Se demandè alor coume avié fa pèr ié vièure 26 an. Mai tout dins soun biais de dire Marsiho mostro au countràri un amour grand de sa vilo...

Lou Marsiho de Thyde Monnier

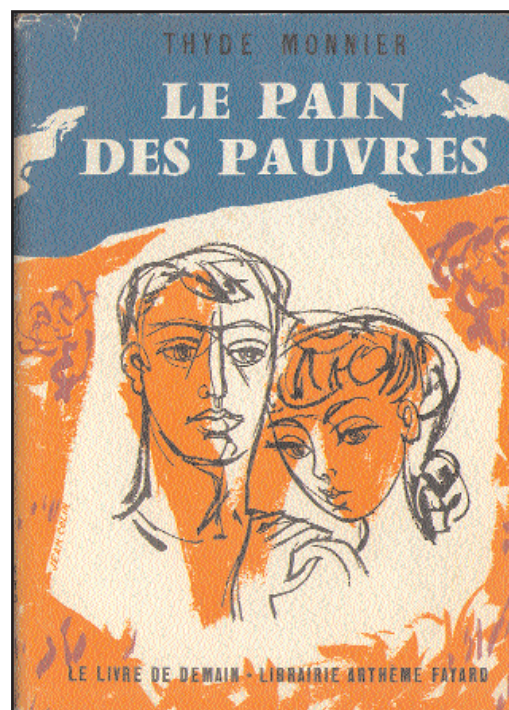
Soun vilage s'espandissié sus la carriero de Roumo e quàuqui carriero à l'entour. Ié fauguè espera d'ana au coulège pèr vèire la carriero Montgrand e encaro, jamai souleto. Mai l'oustau de si gènt èro tout un mounde. Sa maire, que tenié di Bâssis-Aup, fasié de courset. Soun paire, que tenié de l'Ardècho, se capitavo franc-maçoun di mai manjo-bon-Diéu e amiravo Zola. Vai ansin qu'avié mes au coumerce de sa femo: Au Bonheur des Dames. Lou magasin dounavo sus la carriero mai la famiho restavo dins la bastido de darrié, oustau grandaras e esfraious "un univers labyrinthique", que la pourtavo i grandi pòu, i grandi ravassarié e à la pouèsio. Acò pòu estouna bord que la carriero de Roumo èro dins la vilo novo e s'óupausavo au Panié. Mai i'avié que li façado de drecho e de novo. Darrié, èro lou meme mescladis e sèmblo que rèsto encaro vuei... Pièi, à flour e mesuro que se fasièn mai riche, ócupavon mai d'espàci dins l'oustau.

Dins aquel oustau, la fabrico e lou coumerce se menavon coume uno soucieta patriarcalo e paternalisto. La chatouno avié pèr ami lis oubré e oubriero e lis artisan vesin. La vido i'èro aque-

lo d'un vilage e dins si memòri nous dis La rue de Rome n'est plus cette voie presque bucolique...

A l'entour d'aquéu vilage, i'a lou grand Marsiho que lou counessié coume li touristo que vesiton la Bono Maire, Longchamp, etc. Lou Jarret ié semblavo alor un flume esfraious e èro deja proun grandeto quand descurbiguè lou port (à quàuqui centeno de metre, pas mai...). Fuguè souspresso, dis, coume uno fiho de la terro que descurb la mar. D'aiours descurbissié pas que la mar mai durbié lis iue sus la vido e la vidasso d'uni carriero. Deja, chatouno èro sa curioutsita anouciavo la femo liberado que sarié plus tard.

Quand si gènt trevavon li grand café, de 7 à 8 lou vèspre, pèr jouga i carto o au jaquet emé li relacioun, acò enfetavo la drouleto qu'avié pòu de rintra souleto à l'oustau e conto de garrouio entre cat e gârri que vous dounon lou tremoulun. Se l'Alcazar l'agradavo, l'Oopera l'interesavo pas. Marrido escoulano (leva di reda-



cioun...), avié après lou mestié de sa maire e amavo de crea mai lou coumerce ié fasié vergougno. Voulié pas vèndre. Avié pamens après lou travai à tóuti li poste de la fabrico e dóu magasin.

Lou terraire marsihés

Si gènt, en se fasènt mai riche, prenien de vacanço. A la debuto lougavon d'oustau dins li famóusi bastido marsiheso (avans de louga à l'entour de Paris...). Aquéli banlègo fresqueiro e verdo, Thyde Monnier n'en faguè soun païs vertadié, soun paradis. Li font, li pargue, li muraio auto, tout l'encantavo e la fasié pantaita, emai aguèsson jamai louga de castèu... Ero foro la vilo, acò sufisié à soun agramen. Quand

si gènt se croumpèron sa campagno à Sant-Enri, li bagnado, la mar l'agradèron pas. Vesié que la mar e de carra de liéume, ié mancavo li grands aubre e li vièi pargue roumanti de l'enfre-terro.

Thyde Monnier pinto tambèn la vido soucialo emé lis acamp dins li bastido à l'entour de la taulo ounte se parlavo e se cantavo forço.

Lou moudernisme

Soun paire, ome mouderne, fuguè un di proumié ciéuclisto e sa maire assagè de segui. Aguèron pièi la proumièro veituro de Marsiho e moussu Schneider venguè à bèl esprèssi de Lioun pèr ié moustra coume la mena! Es ansin que pousquèron ana en Arle ounte lou vièi archevèsque que voulié ferme, vèire sa proumièro veituro, aguè la gènto idèio de la benesi souto lis iue espanta dóu franc-maçoun...

En 1906, espousicioun coulounialo de Marsiho. Si gènt que l'avien jamai leissado souleto, ié fisèron lou taulié de la fabrico à l'espousicioun. Lou parpaioun prenié soun vòu em' uno raubo tres cop envoulentado e garnido d'uno cencho meravihuoso ...

A 23 an, marridè un representant de coumerce e restè dins soun mounde. Si souveni d'aquelo journado soun requist. Lou paire avié paga tapis rouge e planto verdo à la coumuno, la maire avié paga tapis rouge e planto verdo pèr la glèiso. Lou camin se faguè en veituro e tirèron pièi vers la Courrisso e lou famous restaurant de la Reservo. Lou marridage durè 20 an. Thyde Monnier mouriguè en 1967, à Niço.

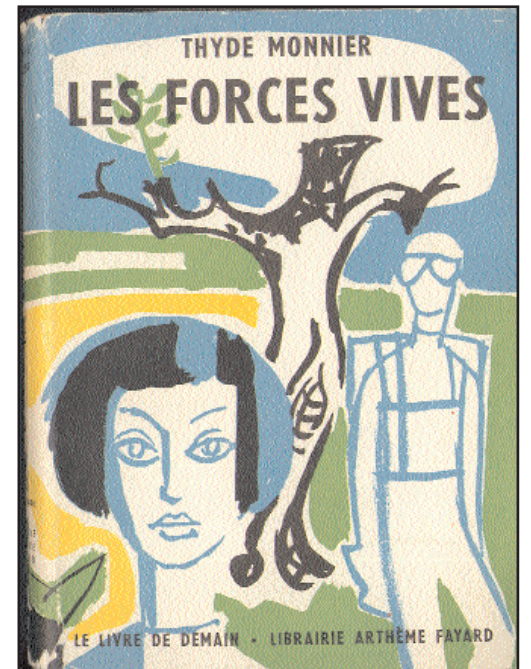
L'escrivan

Es dounc clar que lis oubrage de Thyde Monnier poudien èstre que prouvençau e pas marsihés, soun li d'uno fiho que se voulié terradourenco e pas de la vilo ni de la mar. E verai que tóuti la counsidèron coume un autour prouvençau au meme titre que Giono que l'assouste e l'ajudè o Pèire Magnan qu'elo guidè dins si proumiéris obro, e pas coume un autour marsihés.

Giono l'avié vougudo empacha de metre aquéu titre Moi mai elo, seguiguè soun idèio e capitè maugrat la crudeta d'uni detai e lou tome I que faguè bravamen d'estampèu. Se pòu dire que Simouno de Beauvoir inventè rèn emé si Mémoires d'une jeune fille rangée...

S'aguè de sucès dins lis annado 1950/60, es vuei trop óublidado e s'ameritarié miés. A despart dóu filme de televisioun Nans lou Bergié lou rèsto es descouneigu: Les Desmichels, Pierre Pacaud, « Franches Montagnes (lou Leberoun), La rue courte (soun proumié rouman que se debano à-n-Alau), etc.

Lou tome I de si memòri a pèr titre Faux pas, es aquí que nous dis li brut, lis óudour, li carriero e



lou mounde de Marsiho, un mounde qu'a bèn cambia e que Moi nous ajudo trouba.

Peireto Berengier

- * Cette vieille romance (1923)
- * Or moi, bateau perdu...(1936)
- * **Petites destinées** : 1 - La rue courte (1937) 2 - Annonciata (1939) 3 - Coeur (1951)
- * **Les Desmichels** : 1 - Grand Cap (1937) 2 - Le Pain des Pauvres (1938) 3 - Nans le Berger (1942) 4 - La demoiselle(1944) 5 - Travaux (1945) 6 - Le Figuièr stérile (1947) 7 - Les forces vives (1948)
- * La crèche (1938) - * La vie et moi (1939)
- * **Revue de Paris**, Anthologie 1939 : - Prière de ma nuit - Amour de la vie - Image de la joie - Dépêchons-nous
- * **Pierre Pacaud** : 1- Fleuve (1942) 2 - Barrage d'Arvillard (1946) 3 - Pourriture de l'Homme (1949) 4 - Largo (1954)
- * La veuve aux yeux verts (1945)
- * Le monstre bleu (1945)
- * Il n'y a plus d'harmonicas (1946)
- * Brin d'avoine (1946) - * Le vin et le sang (1946)
- * Histoires de Mamé (1946)
- * Kiki T'san fétiche (1947) - * Vacances (1947)
- * Amour de la vie (1948)
- * **Les Franches Montagnes** : 1 - La combe (1949) 2 - Ingratière (1950) 3 - Le grand courbe (1953) 4 - Image du parfait bonheur (1954) 5 - Eternellement (1956)
- * **Moi** : 1 - Faux départ (1949) 2 - La saison des amours (1950) 3 - Sur la corde raide (1951) 4 - Jetée aux bêtes (1955)
- * Château en Provence (1951) - * Permission d'être heureux (1952) - * L'arbre dit de Noël (1952)
- * **L'huile vierge** : 1 - L'huile vierge (1952) 2 - Le déjeuner sur l'herbe (1953) 3 - Retour aux îles (1954)
- * Ca' Rezzonico (1953) - * De l'homme à la femme (1954) - * La désirade (1956) - * Les hommes comprennent demain (1956) - * La dernière esclave (De l'homme à la femme II) (1957) - * Madame Roman (1957) - * Je ne suis pas des vôtres (1958)
- * Les cinq doigts de la main (1959) - * Le jour vert (1960) - * Entre parenthèses (1961) - * La graine (1962) - * La ferme des quatre reines (1963) - * J'ai joué le jeu (1963)

Lou Museon Aguste Chabaud à Gravesoun

Gravesoun es un vilage astra ! Ié counessièn lou CREDDO, la candeliarié di Premoustra e mai que mai lou Museon Aguste Chabaud, lou paire dóu « fauvisme » qu'anouciavo lou cubisme. Noste pintre gravesounen es d'aquéli que marquèron lis art dins lou siècle XX.

Dins lou cèntré dóu vilage, au bout de la lèio de platano long de la roubino, l'oustau dóu pintre vous espèro. Museon de regioun, recampo tambèn lou municipe e la famiho. Despièi 15 an, aquéu museon baio i vesitaire uno idèio de l'obro de Chabaud, un biais de lou metre à l'ounour dóu mounde e de valourisa lou patrimòni dóu païs. « Gravesoun vilo di pintre », es aro, un image couneigu dins lou mounde.

Chabaud qu'avié espeli à Gravesoun en 1882 ié mouriguè en 1955. Estudiè is Bèus-Art d'Avignon pièi i

Bèus-Art de Paris ounte rescountrè Derain e Matisse. Pilot, viagè sus li costo africano e culiguè en Tunisio de bèu casernet de dessin. Tourna à Paris, ié menè la vido dis annado folo, ié trevè li cabaret e àutri liò famous.

Lou museon nous presènto uno bello couleicioun de sis obro que soun pas tóuti « prouvençalo ». N'i'a forço que mostron la vido nuenchenco à Paris à la debuto dóu siècle. Mai li païsage pàsi de la Mountagneto e la vido vidanto en Prouvènço ié tenon la bono plaço. Es eisa de comprendre l'evoulun e li pountanado diverso dins l'obro de Chabaud.

La pinturo de Chabaud es facho de coulor, de forço, de vido e de lumiero. Foundè lou « fauvisme », pièi aura sa pountanado cubisto. Fara tambèn dins l'esculturo. En 1920, tournè dins l'oustau famihau, lou Mas Sant-Martin. Pintè de segur, mai escriguè



tambèn de pouèm en francés e en prouvençau (vèire dins lis Armana). Lou mounde entié ié counsacrè d'espousicioun, éu seguissié ansin sa celebrita.

Lou museon vèi passa 10.000 vesitaire dins l'an e siéu pas seguro que

li touristo ié soun pas mai nombrous que li prouvençau... Pamens, ami di felibre, passiouamen amouros de sa terro prouvençalo, Aguste Chabaud nous laisso uno obro que n'en devèn èstre fièr.

Peireto Berengier

Journau publica emé lou counours dóu Counsèu Regiounau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dou-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

